

I-6. РЕВЕ ТА СТОГНЕ / REVE TA STOHNĖ / THE DNIEPER RIVER RAGES

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ре́ве	та	сто́гне	Дні́пр	широ́кий,
Reve	ta	stohne	Dnibr	shyrokyj,
Roars	and	groans	the Dnieper	wide,

Серди́тий	ві́тер	зави́ва,
Serdytyj	viter	zavyva,
An angry	wind	wails,

До́долу	верби́	гне́	висо́кі,
Dodolu	verby	hne	vysoki,
To the ground	willows	bends	tall,

Го́рами	хви́лі	піді́йма.
Horamy	khvyli	pidijma.
Like mountains	waves	raises.

І	блі́дий	мі́сяць	на	ту	по́ру
I	blidyj	misjats'	na	tu	poru
And the pale		moon	at	that	time

Із	хма́ри	де-де́	ви́гляда́в,
Iz	khmary	de-de	vyhljadav,
From behind	the cloud	here and there	looked out,

Не́наче	чо́вен	в	сині́м	мо́рі
Nenache	choven	v	synim	mori
Like	a boat	in	the blue	sea

То́	ви́рина́в	то́	по́топа́в.
To	vyrynav	to	potopav.
Sometimes	surfaced	sometimes	sank.

Ще́	тре́ті	півні́	не́	спі́вали,
Shche	treti	pivni	ne	spivaly,
Yet	the third	cocks	had not	sung,

Ніхто	ніде не	гомонів,
Nikhto	nide ne	homoniv,
No one	nowhere	murmured,

Сичі	в	гаю	перекликались,
Sychi	v	haju	pereklykalys',
Screech-owls	in	the grove	called to each other,

Та	ясень	раз	у	раз	скрипів.
Та	jasen'	raz	u	raz	skrypiv.
And	the ash tree	again	and	again	creaked.